

**ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ**

Οι πληρεξούσιοι:

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΔΟΥΚΑΤΟΥ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

συμβαλλομένων μερών της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

στο εξής «κράτη μέλη», και

της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,

αφενός,

και ο πληρεξούσιος

της ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΜΑΡΙΝΟΥ,

στο εξής «Άγιος Μαρίνος»,

αφετέρου,

συνελθόντες στις Βρυξέλλες στις τριάντα Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά, για την υπογραφή του πρωτοκόλλου της συμφωνίας συνεργασίας και τελωνειακής Ένωσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Αγίου Μαρίνου μετά την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση, ενέκριναν το παρόν πρωτόκολλο.

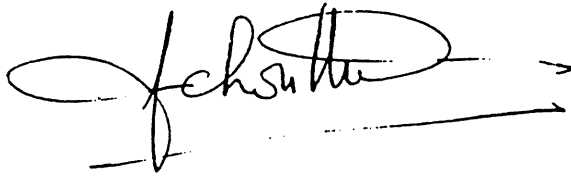
Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ο πληρεξούσιος του Αγίου Μαρίνου, ενέκριναν την επισυναπτόμενη στην παρούσα τελική πράξη κοινή δήλωση.

Hecho en Bruselas, el treinta de octubre de mil novecientos noventa y siete.  
Udfærdiget i Bruxelles, den tredivte oktober nitten hundrede og syvoghalvfems.  
Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Oktober neunzehnhundertsiebenundneunzig.  
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.  
Done at Brussels on the thirtieth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.  
Fait à Bruxelles, le trente octobre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.  
Fatto a Bruxelles, addì trenta ottobre millenovecentonovantasette.  
Gedaan te Brussel, de dertigste oktober negentienhonderd zevenennegentig.  
Feito em Bruxelas, em trinta de Outubro de mil novecentos e noventa e sete.  
Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä lokakuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.  
Som skedde i Bryssel den trettionde oktober nittonhundranittiosju.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

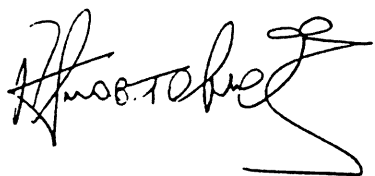
På Kongeriget Danmarks vegne



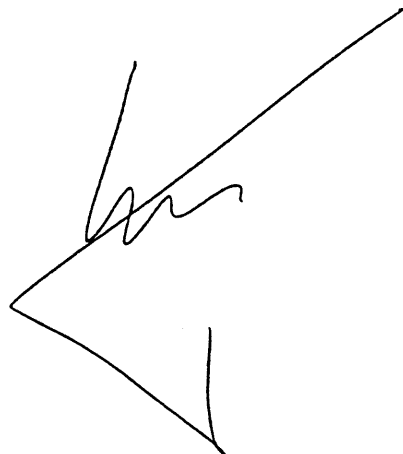
Für die Bundesrepublik Deutschland



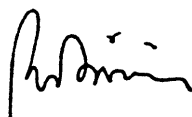
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française




Thar ceann na hÉireann  
For Ireland



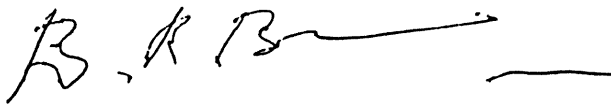
Per la Repubblica italiana



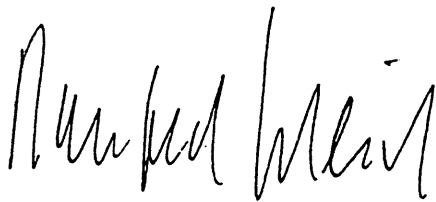
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



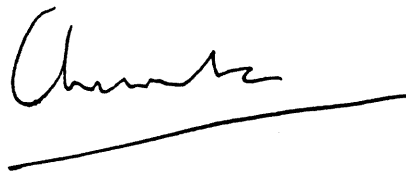
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta

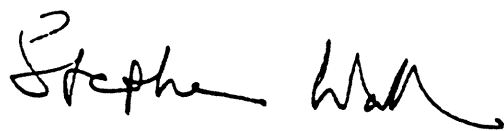
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

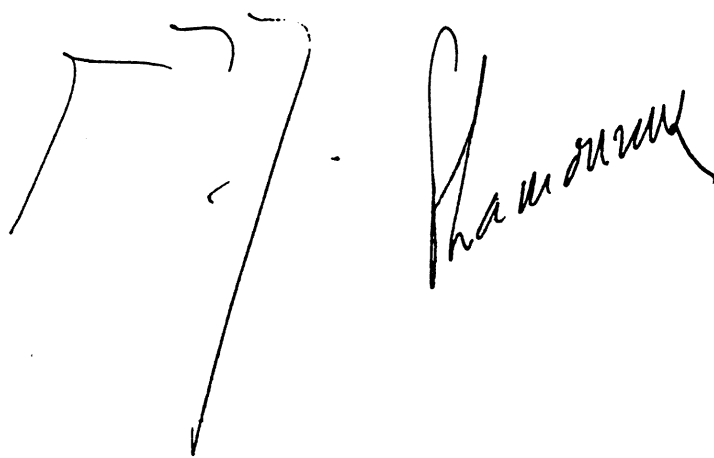
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

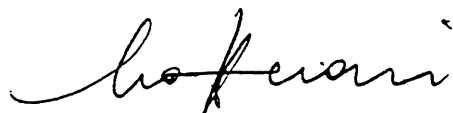
Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



Per la Repubblica di San Marino



**ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ**

Το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και οι αντιπρόσωποι των κυβερνήσεων των κρατών μελών συνελθόντες στα πλαίσια του Συμβουλίου, καθώς και η Δημοκρατία του Αγίου Μαρίνου, σημειώνουν ότι η συμφωνία συνεργασίας και τελωνειακής ένωσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Αγίου Μαρίνου, της 16ης Δεκεμβρίου 1991, υπεγράφη πριν την τελευταία διεύρυνση της Ευρωπαϊκής Ένωσης και κατά συνέπεια ήταν αναγκαία η διαπραγμάτευση ενός πρωτοκόλλου προσαρμογής για να επεκταθεί η συμφωνία και στα νέα κράτη μέλη. Το πρωτόκολλο αυτό υπογράφεται σήμερα. Μέχρι να τεθεί σε ισχύ το πρωτόκολλο, η Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τα κράτη μέλη της, καθώς και η Δημοκρατία του Αγίου Μαρίνου θα εφαρμόσουν προσωρινά ή οριστικά το πρωτόκολλο από την πρώτη του πρώτου μηνός μετά την ημερομηνία κατά την οποία η Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τα κράτη μέλη της αφενός, και η Δημοκρατία του Αγίου Μαρίνου αφετέρου θα γνωστοποιήσουν αμοιβαίως την ολοκλήρωση των αναγκαίων εσωτερικών διαδικασιών. Το Συμβούλιο και τα κράτη μέλη θα λάβουν τα αναγκαία μέτρα για την ταυτόχρονη έναρξη ισχύος και τη συμφωνίας συνεργασίας και τελωνειακής ένωσης.

---